



Министерство образования и науки РФ  
Санкт-Петербургский государственный электротехнический  
университет «ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина)

## МАТЕРИАЛЫ

XI Межвузовской научно-практической  
конференции с международным участием



# АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

*18-19 апреля 2022 года*

Санкт-Петербург  
2022

Министерство образования и науки Российской Федерации  
*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования*  
Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ»  
им. В. И. Ульянова (Ленина)

Гуманитарный Факультет



МАТЕРИАЛЫ

XI Межвузовской научно-практической  
конференции с международным участием

**«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ»**

18–19 апреля 2022 года

Санкт-Петербург  
2022

УДК 81  
ББК Ш10я43

Материалы Одиннадцатой межвузовской научно-практической конференции с международным участием «Актуальные проблемы языкознания», г. Санкт-Петербург, 18 – 19 апреля 2022 года. СПб.: Изд-во СПбГЭТУ «ЛЭТИ», 2022. 320 с.

ISBN 978-5-7629-3009-3

### **Организатор конференции**

Кафедра иностранных языков  
Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета  
СПбГЭТУ «ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина)

### **Состав оргкомитета**

#### **Председатель оргкомитета:**

Шелудько Виктор Николаевич, д-р техн. наук, доцент, ректор СПбГЭТУ «ЛЭТИ».

#### **Заместители председателя оргкомитета:**

Гигаури Нина Константиновна, канд. техн. наук, декан Гуманитарного факультета;  
Шумков Андрей Арнольдович, д-р филол. наук, заведующий каф. ИНЯЗ;  
Шульженко Татьяна Владимировна, доцент каф. ИНЯЗ., заместитель зав. каф. ИНЯЗ по учебной работе, руководитель направления «Лингвистика»;  
Преображенская Ольга Алексеевна, канд. филол. наук, доцент каф. ИНЯЗ;  
Журавлёва Ольга Михайловна, доцент каф. ИНЯЗ, заместитель зав. каф. ИНЯЗ по научной работе;  
Степанова Наталия Валентиновна, канд. филол. наук, профессор каф. ИНЯЗ.

#### **Члены оргкомитета:**

Флакман Мария Алексеевна, канд. филол. наук, доцент каф. ИНЯЗ;  
Тихонова Елена Сергеевна, канд. филол. наук, доцент каф. ИНЯЗ;  
Ульяницкая Любовь Александровна, канд. филол. наук, доцент каф. ИНЯЗ;  
Беседина Елена Ивановна, канд. филол. наук, доцент каф. ИНЯЗ;  
Кузьмич Ирина Васильевна, канд. филол. наук, доцент каф. ИНЯЗ;  
Рамантова Ольга Вячеславовна, канд. филол. наук, доцент каф. ИНЯЗ;  
Алексеевко Евгения Сергеевна, ст. преподаватель каф. ИНЯЗ;  
Кабанова Наталья Александровна, ст. преподаватель каф. ИНЯЗ;  
Мальшева Валерия Николаевна, ассистент каф. ИНЯЗ;  
Курганская Екатерина Владимировна, ассистент каф. ИНЯЗ.

Ministry for Education and Science  
Of the Russian Federation

St. Petersburg Electrotechnical University

*Faculty of Humanities*



Proceedings of the XI National University Conference with International Guests

Current Issues in Linguistics

April 18–19, 2022

Saint Petersburg  
2022

УДК 81  
ББК Ш10я43

Proceedings of the XI National University Conference with International Guests ‘Current Issues in Linguistics’, Saint Petersburg, April 18 –19, 2022. ETU Publishing house, Saint Petersburg, 2022. 320 p.

ISBN 978-5-7629-3009-3

### **Conference Organizers:**

Foreign Languages Department,  
Saint Petersburg Electrotechnical University

### **Organizing Committee**

#### **Chair of the Organizing Committee:**

Victor Sheludko  
Rector of St. Petersburg Electrotechnical University, Doctor of Engineering Science,  
Associate Prof.

#### **Vice-chairs of the Organizing Committee:**

Nina Gigauri, PhD, Dean of the Faculty of Humanities;  
Andrey Shumkov, Doctor of Linguistics, Head of Foreign Languages Department;  
Tatiana Shulzhenko, Deputy Head of Foreign Languages Department;  
Olga Preobrazhenskaya, PhD, Associate Professor;  
Olga Zhuravleva, PhD, Deputy Head of Foreign Languages Department,  
Nataliia Stepanova, PhD, Professor of Foreign Languages Department.

#### **Members of the Organizing Committee:**

Maria Flaxman, PhD, Associate Professor;  
Elena Tikhonova, PhD, Associate Professor;  
Lyubov Ulyanitskaya, PhD, Associate Professor;  
Elena Besedina, PhD, Associate Professor;  
Irina Kuzmich, PhD, Associate Professor;  
Olga Ramantova, PhD, Associate Professor;  
Evgeniia Alekseenko, Senior Lecturer;  
Nataliia Kabanova, Senior Lecturer;  
Valeria Malysheva, Teaching Assistant;  
Ekaterina Kurganskaya, Teaching Assistant.

## Оглавление

---

ИСТОРИЧЕСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ, КОМПАРАТИВИСТИКА И ТИПОЛОГИЯ; ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ И СТРУКТУРНАЯ ЛИНГВИСТИКА .....	9
С. Н. Безус Особенности употребления личных местоимений в функции подлежащего в языке староиспанских деловых писем.....	9
Ю. С. Зайцева Структурно-семантические особенности лексико-тематической группы «профессии» в английском языке .....	17
Н. А. Соломка Ассоциативный потенциал отсубстантивных глаголов как основа полисемии .....	25
Е. С. Тихонова Украшающие эпитеты как признак стиля «Старшей Ливонской рифмованной хроники» ..	31
ТЕОРИЯ ДИСКУРСА И ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА; ПРАГМАТИКА И КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА .....	40
Н. В. Аксенова, Н. В. Денисова, Н. О. Магнес Языковое конструирование образа советской женщины-фотографа как «другого» в англоязычном искусствоведческом дискурсе .....	40
Н. И. Антипина Лексические средства репрезентации фемининности в романе Джоджо Мойес «The Giver of Stars».....	47
А. А. Бурчанова Лингвоперсонологический анализ публичных выступлений британских и французских политиков .....	54
Е. Д. Васьков Речевая агрессия в политической коммуникации: Дональд Трамп и Джозеф Байден .....	62
О. С. Волкова, Т. Н. Цинкерман Прагмалингвистические доминанты речевого взаимодействия родителей в ситуации конфликта с ребенком .....	67
Я. Ю. Демкина Модели метафорической концептуализации в жанре предвыборных дебатов кандидатов в президенты США .....	74
Е. В. Зарипова Лингвистические средства актуализации стратегии самопрезентации в Интернет-блогах.....	81
Е. Ю. Ильинова, Л. А. Кочетова Дискурсивная гибридность контактного разговора в англоязычной фатической лингвокультуре .....	90
А. В. Лисневская Когнитивный и стилистический аспекты метафоризации в англоязычном научно-популярном дискурсе.....	98

А. В. Львова Использование стилистических языковых средств в Интернет-коммуникации.....	106
В. Н. Матвеева, Н. В. Степанова Семантико-когнитивный анализ концепта WOMAN (на материале сериала «The Handmaid's Tale») .....	113
В. В. Фоменко Механизмы вербализации концепта ЗДРАВЫЙ СМЫСЛ / COMMON SENSE в британской и русской лингвокультурах .....	122
<b>МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ, ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ КОНТАКТОЛОГИЯ И ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВ; ЯЗЫКИ КОРЕННЫХ НАРОДОВ РФ.....</b>	<b>129</b>
А. С. Антонян Специфика адаптации европейских заимствований в речи арабоязычных марокканцев.....	129
Е. В. Бакалова Переключения кодов в дискурсе глянцевого журнала: прагматический аспект.....	136
Н. В. Денисова, Е. А. Кованова Неология эпохи коронавируса: сравнительно-сопоставительное исследование русских и английских неологизмов шутливо-иронического характера.....	143
О. М. Журавлева Межкультурная коммуникация на фоне войны в американских мюзиклах: рассуждать, не осуждая.....	150
И. Г. Иванова, Ф. Я. Хабибуллина Фонетическая адаптация отантропонимных ойконимов с тюрко-татарским компонентом в марийском языке .....	158
Ю. С. Костецкая Подходы к изучению взаимодействия хинди и английского языка .....	168
А. Н. Мирзоева Фонетическая, лексическая и грамматическая интерференция в русской речи табасаран.....	174
О. А. Преображенская Лингвосемиотическая трактовка языковых знаков с семантическим компонентом «осязание» .....	179
Н. Ф. Щербак Теория знака и концепт «нечитабельности» (на примере англоязычной художественной литературы) .....	184
<b>ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.....</b>	<b>190</b>
А. Д. Бубнова Сленг как объект перевода в подростковой литературе (на примере перевода романа С. Э. Хинтон «Изгой») .....	190
М. В. Кругликова, О. В. Рамантова Особенности перевода докладов ООН о развитии человечества .....	198
А. А. Литвинова, Н. В. Степанова Сопоставительный анализ текстов перевода при локализации английской сказки (на материале “The Lion, the Witch and the Wardrobe”).....	205

А. Ю. Соколова Особенности перевода американского сленга на материале мультсериала «Симпсоны» .....	215
И. М. Теплыгина К вопросу о машинном переводе академической терминологии .....	220
К. Д. Хлопонина Особенности перевода криминальной комедии Гая Ричи «Джентльмены» .....	227
Т. Triberio A Corpus-Integrated Approach to Translation: the Example of the Italian Parallel Corpus within the NKRJa .....	234
<b>ПРОБЛЕМЫ ФОНОСЕМАНТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ .....</b>	<b>240</b>
Н. В. Бартко Об этимологии английских звукоизобразительных RL глаголов .....	240
М. Г. Вершинина Экспликация музыкафоносферы в русской звуковой картине мира: семантический и психолингвистический аспекты .....	246
А. Н. Ливанова Замена начального /p/ на /t/ в одном норвежском слове .....	250
В. Н. Малышева Сема «сломанное» как центр фоносемантического поля фонестемной группы BR- английского языка .....	255
А. А. Пруцких, Т. А. Пруцких Фоносемантический анализ молодежного китайского сленга .....	261
А. С. Романько Звукообозначения городской среды в норвежском языке .....	269
Ю. Г. Седёлкина, В. Л. Матинова К вопросу о деиконизации: немотивированная визуальная перцепция иноязычной ономотопеи в художественном тексте .....	274
М. А. Флакман Деиконизация и (ре)иконизация – две стороны одной медали? .....	280
С. В. Чиронов Японские идеофоны, выражающие психологическое состояние: особенности семантического развития .....	288
<b>ТЕРМИНОЛОГИЯ ПАНДЕМИЙНОЙ ЭПОХИ: МЕДИЦИНА, ФАРМАКОЛОГИЯ, ИНЖЕНЕРНОЕ ДЕЛО.....</b>	<b>297</b>
К. А. Давыдова Лингвостилистическое исследование социальной рекламы (на материале англоязычного и русскоязычного дискурса периода пандемии) .....	297
В. И. Торгашов Употребление сокращенных слов в текстах о новой коронавирусной инфекции в американских печатных сми .....	305
А. О. Фатуллаева Французский язык эпохи пандемии COVID-19: неологизмы, новые значения и смыслы .....	312

**Khloponina, K. D.**

*Saint Petersburg State Electrotechnical University "LETI"*

**PECULIARITIES OF THE TRANSLATION OF GUY RITCHIE'S CRIME  
COMEDY "THE GENTLEMEN"**

*The article is devoted to the analysis of translation transformations used in the Russian-language version of Guy Ritchie's feature film "The Gentlemen". Special attention is paid to the methods of translation of non-equivalent lexicon, modulation techniques and functional substitution in the transmission of the pragmatic potential of the film; linguistic methods of transmitting the comic effect and cases of linguistic and cultural adaptation are analyzed, which actualize not only the genre specifics of the film, but also represent the unique style of the British director.*

Guy Ritchie, film translation, linguistic and cultural adaptation, localization, translation transformations, "The Gentlemen"

УДК 81'25

**T. Triberio**

*Foreign Languages and Literatures Department – University of Verona, Italy*

*tania.triberio@univr.it*

**A CORPUS-INTEGRATED APPROACH TO TRANSLATION:  
THE EXAMPLE OF THE ITALIAN PARALLEL CORPUS  
WITHIN THE NKRJA**

*Scope of this essay is to illustrate possible applications of ICT in translation's work; after a brief introduction on Corpus Linguistics (CL), our attention will in particular focus on the importance of using corpora for translation purposes, especially when it is necessary to transfer the meaning of words typical of a given language (L1) – the so-called realia – into a target one (L2), missing equivalents in the L2 culture. We will go through some examples taken from the IPC (Italian Parallel Corpus) of the NKRJa (Nacional'nyj Korpus Russkogo Jazyka), as a fundamental tool for language and literary studies in the field of Italian Slavistics.*

Corpus linguistics, Italian Parallel Corpus, translation, NKRJa realia.

Corpus Linguistics (CL), within the wider field of applied linguistics, is a fairly recent discipline, grown around the mid-90s [Nosedà, 2018]. CL revolutionized the way of approaching linguistic studies and research, introducing a new methodology, redefining the more traditional linguistic description based on Chomsky's generativist assumptions [Chomsky, 1957], especially in a Digital Age mostly based

on information and communications technology (ICT); huge amounts of texts, corpora, now in electronic format, allow us to study the authentic language, both written and oral, the specificity of genres in both their synchronic and diachronic dimensions, to collect quantitative and statistical data [Freddi, 2014], proving to be a particularly useful tool in translation practice too.

In Russia CL arrives at the beginning of the new millennium [Biagini-Bonola-Nosedà, 2019], when a group of authors and collaborators, linguists and philologists, under the direction of V. Plungjan, compiled the National Corpus of Russian Language (Nacional'nyj Korpus Russkogo Jazyka – NKRJa), an electronic collection of Russian texts [Plungjan, 2009]. It consists of a main corpus (Osnovnoj korpus) containing texts of various kinds and genres, both written and oral, presented through a wide range of sociolinguistic varieties: literary, colloquial, vernacular, dialectal, etc. Thanks to a detailed meta-linguistic system of annotations, it is possible to select authors, periods, genres and other stylistic peculiarities, to narrow the search to some particular text portions. Word forms are automatically lemmatized by a computer program and grammatical tagging identifies POS (part-of-speech) forms and displays meta-textual, morpho-grammatical, accentological and semantic information, very useful for single or large-scale analyses. Syntactic annotation system is constantly being improved [Triberio, 2019].

*Ruscorpora.ru* is also provided with a number of sub-corpora for further research in more sectoral areas, including in particular the Italian Parallel Corpus (IPC), conceived as a 'pilot experiment' in 2004 and developed afterwards thanks to the cooperation of the Russian Language Institute in Moscow with the Catholic University in Milan and the School of Interpreters and Translators of Forlì [Nosedà, 2018].

Parallel Corpus Linguistics (PCL) originates in the Anglo-Saxon area, it promotes contrastive analysis between languages [Borin, 2002]; PCL is a collection of original texts in one language (Source Language), aligned – generally at the sentence level – with the respective translations in one or more different languages (Target Language) [Gandin, 2009].

In order to design and compile the IPC of the NKRJa, authors, after an accurate study of the already existing corpora, had to take into account many aspects, that is determine: i) purpose and type of corpus to be built; ii) textual genres to be included in; iii) corpus size; iv) quantity and length of the texts; v) drafting period of the texts; and, of course, last but not least, choose vi) a selection of translations that could be representative, balanced and systematic [Nosedà, 2018]. The IPC is also conceived as a bi-directional one, a fundamental feature not only to allow for a greater number of searches, but also to make it comparable, as well as parallel. Finally, authors created, according to Merkel's terminology, the so-called 'target-variant corpus'

[Borin, 2002], a parallel corpus containing several translations of the same text; this represents, in fact, an extremely useful tool in different research fields, such as i) contrastive linguistics, to analyse in a more scrupulous way the characteristics and uses of a given linguistic structure; (ii) in literary research and studies on the history of translation, to deepen the reception of an author; (iii) in translation studies, to display comparative analyses of different translations.

With respect to this last scope of investigation we'll hereafter compare two different translations of a passage taken from 'Kolymskie rasskazy' (1973) of V. T. Šalamov, included in the IPC:

RU: Если бы оленьи пимы, торбаса или обыкновенные валенки. Бурки – это чересчур шикарно... Это не подобает. Притом... [Варлам Шаламов. Колымские рассказы (1954 – 1962) [www.ruscorpora.ru].

ITa): Avrei capito degli stivali di pelle di renna, dei torbazy, o dei semplici valenki. Le burki erano troppo lussuose... Non stava bene. Inoltre...

ITb): Fossero stati degli stivali di pelle di renna, dei torbazy, o dei semplici stivali di feltro. I burki sono un lusso eccessivo. . . , non vanno. Per di più...

[Varlam Shalamov. I racconti di Kolyma/I racconti della Kolyma (Sergio Rapetti/ Marco Binni)] (15.03.2022)

This passage contains a number of realia: *оленьи пимы*, *торбаса*, *валенки*, *бурки*. What kind of translations' strategies are here being adopted? [Triberio, 2021].

In ITa) the translator chooses for a mixed criterion, that is, while preferring the loan of the *realia*, in one case he translates *оленьи пимы* (reindeer skin boots = stivali di pelle di renna), somehow introducing and explaining the following loan, *torbazy*, the so-called leather boots of the Eastern Siberia. Moreover, the choice to transliterate *торбаса* (Russian plural ending in *-a* for *торбас*) through *torbazy*, using the letter 'z' instead of the 's' (the 's' is almost always sweet when it is between two vowels, represented by the phoneme /z/) and reproducing the ending of the plural nouns in Italian through the letter 'y', denotes a probable attempt to adapt the *realia* to the Italian prosodic structure.

In ITb) a sort of translation-explanation is offered for *валенки* (felt boots = stivali di feltro) that certainly gives immediate feedback of the *realia*, even though not exhaustive, to the detriment, of course, of the exotic flavour of the text [Triberio, 2021].

Another brief example useful to understand the potential offered by the IPC is to compare among themselves the different Italian titles for *Šinel'* (1842) of N. V. Gogol' [Inkova, 2014]. Within the IPC there exist 15 different Italian translations of this short story (povest'). *Šinel'* becomes, alternatively, *Il Cappotto* [C. Rebora (1922)], *Il Pastrano* [Duchessa D'Andria (1937)], *Il Mantello* [T. Landolfi (1941) / O. Del Buono (1949) / L. Pacini-Savoj (1957) / G. Pacini (1963) / A. Julovic (1964) / P. Zveteremich (1967) / E. Bazzarelli (1980) / S. Beffa

(1986) / F. Mariano (1986) / L. De Nardis (1993) / *La Mantella*. S. Prina (1994) / E. Guercetti (1995) / F. Legittimo (2001)] [Nosedo, 2018].

The translation process between languages often focuses on different grammatical features too, as the following example taken from the IPC evidences:

RU — Печке, может быть, тепло, а мне холодно. [Б. Пастернак. Доктор Живаго (1945 – 1955)]

IT — «Avrà caldo la stufa, io sento freddo» [Boris Pasternak. Il dottor Zivago (Pietro Zveteremich)]

RUSSIAN		ITALIAN	
Печке.DAT	тепло [Predicative Adverb]	Avrà caldo [Verb]	la stufa.NOM
мне.DAT	холодно [Predicative Adverb]	io.NOM	sento freddo [Verb]

(15.03.2022)

We note, in particular, that while Russian foresees ‘logical subject’s at the dative case (DAT ‘Печке’, ‘мне’), bearing the semantic role of Experiencer, this same Experiencer is expressed, both morphologically and syntactically, in a different way in Italian, becoming a subject in the nominative case (NOM ‘la stufa’, ‘io’), followed by transitive verbal constructions (‘Avrà caldo’, ‘sento freddo’) (the English version would be: ‘The stove will be hot, I’m cold’, where the Italian nouns ‘caldo’, ‘freddo’ are substituted by the adjectives ‘hot’, ‘cold’) [Triberio, 2018].

Another very useful tool within the IPC is the KWIC one (Key Words In Context), a common format for concordance lines; it can be used, for example, to find the frequency of a word or phrase in a corpus, to find frequencies of different word classes such as nouns, verbs, adjectives. It allows to understand the linguistic contours of word forms, regencies, co-occurrences, contexts and syntactic relationships. KWIC is then a quick way to compare key words’ uses not only between originals texts and their translations, but also among multiple translations of the same original text.

Why is then a corpus-integrated approach so important? What do corpora tell us about a language? CL, as a social and applied science, allows us to i) study a language focusing on authentic examples; ii) analyse and compare portions of texts in their specific contexts and not propositions, phrases or isolated words, in favour of a linguistic theory that considers form and meaning inseparable, lexicon and syntax are two sides of the same coin [Stubbs, 2014]; iii) get a well-representative and balanced collection of texts in a given language; iv) get additional information on the characteristics and properties of the texts themselves, through an articulated system of annotations and mappings of each individual headword that increase their usefulness. Parallel corpora add to all these possibilities also the chance to display

comparative searches among different languages. The value of a corpus largely depends on the programmed filter system. NKRJa presents a rich and elaborated annotation system, allowing to carrying out diversified searches, also in relation to various combinatorial possibilities. Even if a corpus can never be totally representative of a given linguistic phenomenon, being however subject to the personal elaboration of those who create it, nevertheless, including typological varieties of documents in large quantities, it offers answers fairly reliable on general behaviour, uses and frequencies.

To conclude, CL applications, nowadays go from translation, as we saw, to other possible fields of investigations, as, for example, lexicography and teaching. Even though this is not the place where to discuss about these issues, just few words will be spent in order to introduce them. Many dictionaries, both monolingual and bilingual, have been compiled on the basis of the NKRJa (Grišina, 2008; Ljaševskaja–Šarov, 2008; Kustova, 2008; Burjuk–Gusev–Kalinina, 2008); this gave rise to the so-called ‘Korpusnaja grammatika’, born with the aim of describing part of the Russian grammar based on the data of the NKRJa (<http://rusgram.ru/>). Lexicographic entries are increasingly constructed on the basis of corpora, taking into account syntactic surroundings, grammatical behaviour, uses (authentic example taken from corpora usually suggest authentic uses and contexts) [Nosedá, 2018].

It is then undeniable that parallel corpora, albeit with some limitations, have a fundamental function in the teaching of a L2 [Bernardini, 2004], in the studies on human and automatic translation and in numerous areas of linguistic research [Baker, 1993; Granger, 2003; Johansson, 2003], in a contrastive key too. Zaliznjak [2015] and Šmelev-Zaliznjak [2017] demonstrate how parallel corpora can be used, in addition to contrastive purposes, also to deepen the semantics investigation of language-specific elements [Noël, 2003].

## **BIBLIOGRAPHY**

- Baker M. Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications // Text and technology. In honour of John Sinclair, M. Baker – G. Francis – E. Tognini-Bonelli ed., John Benjamins, Philadelphia/Amsterdam 1993, pp. 233 – 250.
- Bernardini S. Corpora in the classroom. An overview and some reflections on future developments. John Sinclair (ed). How to use corpora in language teaching. Benjamins, Amsterdam. 2004.
- Biagini F., Bonola A., Nosedá V. Il corpus parallelo italiano-russo del NKRJa. Progetto di ampliamento, applicazioni e sviluppi. University Press, Firenze, 2019, pp. 35 – 45.
- Borin L. ... And never the twain shall meet? // Parallel corpora, parallel worlds. Selected papers from a symposium on parallel and comparable corpora at Uppsala University, Sweden, 22 – 23 April 1999, L. Borin ed., Rodopi, Amsterdam/New York, 2002. pp. 1 – 43.

- Burjuk O. L., Gusev V. Ju., Kalinina E. Ju. Slovar' glagol'noj sočetaemosti nepredmetnyh imen russkogo jazyka. 2008 (<http://dict.ruslang.ru/>).
- Chomsky N. Syntactic Structures. Mouton, The Hague 1957.
- Gandin S. Linguistica dei corpora e traduzione: definizioni, criteri di compilazione e implicazioni di ricerca dei corpora paralleli. "Annali della Facolta. Universita degli Studi di Sassari", 5, 2009, pp. 133 – 152.
- Granger S. The corpus approach: a common way forward for contrastive Linguistics and Translation Studies? // *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*. S. Granger – J. Lerot – S. Petch-Tyson ed., Rodopi, Amsterdam/New York. 2003, pp.17 – 29.
- Grišina E. A., Ljaševskaja O. N. Grammatičeskij Slovar' novych slov russkogo jazyka. 2008 (<http://dict.ruslang.ru/>).
- Inkova O. Tradurre il titolo: le traduzioni italiane del "Cappotto" di Gogol'. "Kwartalnik neofilologiczny", 61, 2014, 1, pp. 41 – 56.
- Johansson S. Contrastive linguistics and corpora, in *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*. S. Granger – J. Lerot – S. Petch-Tyson ed., Rodopi, Amsterdam/New York. 2003, pp. 31 – 45.
- Kustova G. I. Slovar' russkoj idiomatiki. Sočtanija slov so značeniem vysokoj stepeni. 2008 (<http://dict.ruslang.ru/>).
- Ljaševskaja O. N., Šarov S.A. Novyj Častotnyj slovar' russkoj leksiki. 2008 (<http://dict.ruslang.ru/>).
- Noseda V., 2018. La corpus revolution russa e il corpus parallelo italiano-russo: storia, criteri di compilazione e usi. *L'Analisi Linguistica E Letteraria*, 26(2), 17. Retrieved from <https://www.analisilinguisticaeletteraria.eu/index.php/ojs/article/view/118>
- Noël D. Translation as evidence for semantics: an illustration, "Linguistics", 41, 2003, 4, pp. 757 – 785.
- Plungjan V. A. Nacional'nyj korpus russkogo jazyka: 2006 – 2008. *Novye rezul'taty I perspektivy*, ed., Nestor-Istorija, Sankt-Peterburg. 2009.
- Šmelev A. D., Zaliznjak A. A., 2017. Reversivnyj perevod kak instrument lingvističeskogo analiza, "Dialog", 16, 2, pp. 394 – 406.
- Stubbs M. 2014 Patterns of lexis and discourse organization // P. Blumenthal et al. (Eds.) *Les emotions dans le discours. Emotions discourse*, Frankfurt/Main, Peter Lang, pp. 237 – 253.
- Triberio T. 2018, The Grammatical Status of Russian „Predicatives" when Translated into English and Italian // *General and Specialist Translation/Interpretation: Theory, Methods, Practice*, Kiev, AgrarMedia Group, pp. 364 – 370.
- Triberio T. 2019 (PhD Thesis): La categoria grammaticale dei 'predicativi' all'interno del Corpus Nazionale della lingua russa (HKPЯ). Indagini e proposte, catalogo IRIS, Verona (<https://iris.univr.it/>).
- Triberio T. Insights into translation of Russian realia // *Translation Studies: Theory and practice*, Vol. 1 No. 2 (2021), Publishing House of Yerevan State University, Yerevan, 2021. pp. 55 – 68 (<https://journals.yasu.am/index.php/transl-stud/index>).
- Zaliznjak A. A. Lingvospecifičnye edinicy russkogo jazyka v svete kontrastivnogo analiza, "Dialog", 14, 1, 2015, pp. 683 – 695.